Languages Department
The Professional Diploma in Legal and UN Translation

The Professional Diploma in Legal and UN Translation constitutes in-depth training on translation techniques and strategies of UN and legal texts. Adapting interdisciplinary approach to translation, the certificate covers legal drafting, contrastive study of legal and UN discourse, translation of legal contracts and UN texts as well as editing for international organizations such as UN, IMF etc.

Admission Requirements
1. Bachelor Degree
2. Applicant must pass the Standardized English Proficiency Test (SEPT) and scores course ENGGB2A.
3. Applicants who score ENGGB1C from SEPT or passing ENGGB1B can take English for Translators SLET 101 (60 hours).
4. Applicants must pass the Arabic Proficiency Test (APT).
5. Applicants who do not pass the APT must take the Arabic grammar ARBF 101 course.

Foundation Certificate in Translation and Interpreting (FCTI)			
Course Code	**Course Title**	**CEUs★**	**Prerequisites**
STTI101	Technology For Translators and Interpreters	3	None
STTI102	Contrastive Grammar and Stylistics	3	None
STTI103	Translation Techniques and Text Types	3	STTI101/STTI102
STTI104	Introduction to Interpreting	3	STTI101 /STTI102

Professional Diploma in Legal and UN Translation			
Course Code	**Course Title**	**CEUs★**	**Prerequisites**
STLU201	Legal Translation 1	3	FCTI★★
STLU202	Legal Translation 2	3	FCTI★★
STLU203	UN Translation	3	FCTI★★
STLU204	Economic Translation	3	FCTI★★
STT 301	Advanced Translation Problem-Solving Strategies	3	STLU201/ STLU202 STLU203/ STLU204
STLU301	Project in Legal and UN Translation	3	STLU201/ STLU202 STLU203/ STLU204

★ Continuing Education Unit equals ten contact hours

★★ Learners who completed a foundation certificate or AUC continuing education certificate are required to sit for the SEPT if they dropped out for a period of one year or more from the date of completing the certificate.

• Learners are assessed throughout the term by tests, quizzes, assignments, projects or other means of evaluation. End-of-term achievement tests measure learners' overall performance in the course. The final grade in each course is based on learners' performance on continual assessment measures and the final test. Final course grades are NOT based on attendance, since in accordance with SCE's attendance policy, learners must attend at least 75 percent of the class sessions in order to be allowed to take the final examination.

www.aucegypt.edu/sce

The Professional Diploma in Legal and UN Translation

Course Description

STTI101   Technology for Translators and Interpreters
This course is an exploration of the available tools for translators and interpreters on and off-line; application of electronic resources on translation and interpreting; introduction to website localization; and investigation of the on-line market and environment of translation and interpreting.

STTI102   Contrastive Grammar and Stylistics
This course is an exploration of how the differences between English and Arabic grammar and stylistics are dealt with in translation, an investigation of how professional translators handle the differences between English and Arabic in translation, and practice of the different techniques of translation between English and Arabic.

STTI103   Translation Techniques and Text Types
This course constitutes intensive exposure to translation at paragraph level. Learners are trained at analyzing source texts constituting different text types and producing the target texts. The focus of the course is on producing equivalent message with clear grammatical language.

STTI104   Introduction to Interpreting
This course provides an overview of interpreting typology and training on the major techniques in the different types of interpreting with focus on interpreting as a tool for enhancing the speed of the mental translation process.

STLU201   Legal Translation 1
This course focuses on training learners on translation of critical documents such as laws, contracts certificates etc. which require the utmost attention to ensure the production of accurate translation. Furthermore, the course expands the trainee's repertoire of legal vocabulary, terminology and expressions.

STLU202   Legal Translation 2
This course builds upon skills acquired in STLU 201; training learners on translation of critical documents such as laws, contracts certificates etc. and expanding the trainee's repertoire of legal vocabulary, terminology and expressions.

STLU203   UN Translation
This course is a survey-type course in UN field-specific terminology: general, political, diplomatic, legal and economic; overview of documentary translation.

STLU204   Economic Translation
This course aims at introducing the learners to the various texts in economics such as balance sheets, business reports and business correspondence with the intention to analyze their linguistic features and learn how to render their meaning as well as linguistic features between English and Arabic.

STT 301   Advanced Translation Problem–Solving Strategies
This course constitutes intensive exposure to advanced translation strategies as employed in full translation projects. The course also covers issues of code of ethics.

STLU 301   Project in Legal and UN Translation
Students translate a long specialized text in legal or UN from English into Arabic; they, then, edit their own work. Emphasis is on stylistic problems and common errors that cause ambiguity.